Table of Contents

Preface and Acknowledgments 13

1 Introduction 17
1.1 Research Goals and Methods 17
1.2 Formal Conventions 24

2 Background and State of Research 29
2.1 Primary Sources and Manuscript Tradition 29
2.2 Epifanii Slavinetskii's Trilingual Dictionary in Context 41
2.2.1 Lexicography as a Cultural Practice 41
2.2.2 Language Attitudes among the Early Modern East Slavs 43
2.2.3 Language Attitudes in Muscovy in the Era of Nikon's Reforms 50
2.2.4 Latin and Greek as Languages of Communication in Muscovy 59
2.2.5 Epifanii Slavinetskii: 'Graecophile' or 'Latinizer'? 63
2.2.6 Epifanii Slavinetskii's Latin Lexicographical Works 72

3 Description of Ms. Syn. Gr. 383 81
3.1 General Description 81
3.1.1 Pagination and Foliation 82
3.1.2 Writing Systems Used 82
3.1.3 Corrections and Insertions 83
3.1.4 Insertions and Re-ordering of Entries 84
3.1.5 The Signature of Ivan Arbenev 86
3.2 Grapholinguistic Analysis 87
3.2.1 Introduction and Theoretical Premises 87
3.2.2 Writing Samples and Analysis of Individual Characters 90
3.2.3 Greek and Latin Diacritics 127
3.2.4 Punctuation and Separation of Semantic Units 128
3.2.5 Numerals 129
3.3 Comparison with the Copy Titov 67 129
3.4 Summary 134

4 Formal Structural Description 135
4.1 Dictionary Production in Early Modern Europe 135
4.2 Dictionary Structures and Why They Matter 137
4.3 Types of Dictionaries 138
4.4 Macrostructure 141
4.4.1 Resolution of Orthographic and Phonetic Variation 142

Bibliografische Informationen
https://d-nb.info/133631107X

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

4.4.2 Diacritics 143
4.4.3 Space Between Words 146
4.5 Mediostructure 147
4.6 Microstructure 151
4.6.1 Components of Dictionary Articles 151
4.6.2 Lemmata and Items Giving Orthography 154
4.6.3 Grammatical Information and Morphology 155
4.6.4 Items Giving Meaning 161
4.6.5 Example Microstructures 162
4.6.6 Structural Precursors of the GSL 168

5 Analysis of Sources 173
5.1 Preliminary Considerations and State of Research 173
5.2 Johann Scapula's Lexicon and Nesting Structures 175
5.3 Other Sources Mentioned in Previous Studies 182
5.4 Previously Unconsidered Sources 188
5.5 Descriptive Texts and Their Sources 201
5.6 Epifanii's Use of Primary Sources 224
5.6.1 References to the Old Testament 226
5.6.2 References to the New Testament 237
5.6.3 References to Patristic Texts 240
5.6.4 Preliminary Conclusions 246
5.6.5 The System of References as a Feature of Academic Language 247

6 The Slavonic Variety in Epifanii's Dictionary 253
6.1 Preliminary Remarks and Terminological Clarifications 253
6.1.1 Epifanii Slavinetskii and Ruthenian 253
6.1.2 "Church Slavonic" and "Book Language" 255
6.2 Vocabulary (Lexis) 257
6.3 Phonology 260
6.4 Inflectional Morphology 266
6.4.1 Verbal Morphology 266
6.4.2 Nominal Morphology 271
6.5 Derivational Morphology 271
6.5.1 Comparative and Superlative Adjectives 271
6.5.2 Polish/Ruthenian Influence on Suffixation 273
6.5.3 Doublets and the Formation of Abstract Vocabulary 277
6.5.4 Suffixation and Word Families 281

7 Latin Influence on Vocabulary and Borrowing 285
7.1 Latin Vocabulary and 'Internationalisms' 285
7.2 Specific Types of Latin Influence 287
7.2.1 Greek Loanwords in Latin 287

7.2.2 Latin Borrowings without a Greek Model 293
7.2.3 Greek Elements in Compounds with Latin Motivation 293
7.2.4 Greek Loanwords in Latin but not in Slavonic 296
7.2.5 Latin Equivalents and the Choice of Slavonic Translations 296

8 Academic Vocabulary in the GSL 301
8.1 Case Study I: Terms for Academic Disciplines 302
8.2 Case Study II: Grammatical Terminology 307
8.3 Case Study III: Poetic and Metrical Terminology 314

9 Summary and Future Prospects 317

Bibliography 323

Appendix 1. Tables for Sources Analysis 359

Appendix 2. HTR Models for Syn. Gr. 383 393

Index of Names 409